

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Владимир Александрович Шолов  
Должность: директор  
Дата подписания: 19.01.2022 11:15:08  
Уникальный программный ключ:  
2ca9543fd4843214a9c911304a24cc3a6f9d0cd9

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА и ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
СЛУЖБЫ  
при ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»  
СЕВЕРО-ЗАПАДНЫЙ ИНСТИТУТ УПРАВЛЕНИЯ**

**Международный центр образовательных программ**

Утверждена  
ученым советом СЗИУ  
(в составе ДПП)  
Протокол № 6  
от « 17 » февраля 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Переводческий практикум**

по дополнительной профессиональной программе  
профессиональной переподготовки

**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации**

Форма обучения *очно-заочная*

Санкт-Петербург  
2021

**Автор(ы)–составитель(и):**  
Доцент кафедры иностранных языков  
(ученое звание, ученая степень, должность)

  
\_\_\_\_\_  
(Подпись)

Горн Е.А.  
(Ф.И.О.)

## СОДЕРЖАНИЕ

1	Цели и задачи дисциплины (модуля) .....	4
2	Место дисциплины (модуля) в структуре программы .....	4
3	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю) .....	4
4	Объем дисциплины (модуля) .....	5
	4.1.Регламент распределения видов работ по дисциплине с ДОТ.....	5
5	Структура и содержание дисциплины (модуля) .....	6
	5.1 Структура дисциплины (модуля) .....	6
	5.2 Содержание дисциплины (модуля) .....	6
6	Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы слушателей по дисциплине (модулю) .....	6
7	Образовательные технологии .....	7
	7.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях .....	7
8	Фонд оценочных средств текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации .....	7
	8.1 Оценочные средства текущего контроля успеваемости .....	7
	8.2 Оценочные средства промежуточной аттестации .....	
9	Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля) .....	9
	9.1 Нормативно-правовые документы .....	10
	9.2 Основная литература .....	10
	9.3 Дополнительная литература .....	11
	9.4 Интернет-ресурсы .....	11
	9.5 Справочные системы (информационные технологии, программное обеспечение) .....	11
10	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) .....	11

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Данная дисциплина направлена на закрепление и актуализацию всех знаний, умений и навыков, приобретенных в течение всего периода обучения. Основной задачей дисциплины является подготовка к итоговой аттестации, а также контроль уровня освоения всего курса ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и проверка подготовленности студента к ведению профессиональной деятельности в рамках полученной профессиональной переподготовки.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ

Данная дисциплина связана со всеми дисциплинами, изученными в рамках ДПП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и предполагает применение всех знаний, умений и навыков в практической переводческой деятельности.

На момент освоения данной дисциплины, слушатели Программы должны успешно освоить теоретические и практические основы переводческой деятельности, а также иметь знания в области теории и практики изучаемого языка.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Таблица 1 – Планируемые результаты обучения по программе

Код и содержание компетенции	Результаты обучения
<ul style="list-style-type: none"><li>• способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);</li><li>• способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);</li><li>• способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);</li><li>• способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);</li></ul>	<p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><b>Уметь:</b> представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике;</p> <p><b>Владеть:</b> способностью к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу и критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания; способностью применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач;</p>



#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Таблица 2- Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Вид учебной работы	Количество часов (ч.) /зачетных единиц (з.е.)	Дистанционные занятия (ч.)/зачетных единиц (з.е.)
<b>1. Общая трудоемкость по учебному плану</b>	<b>108/3</b>	<b>108/3</b>
<b>2. Контактная работа слушателей с преподавателем (аудиторная работа), в том числе:</b>		
Лекции (Л)		
Семинары (С)		
Практические занятия (ПЗ)	20	20
Лабораторные работы (ЛР)		
<b>3. Самостоятельная работа слушателей (СРС), в том числе:</b>		
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к семинарам, коллоквиумам, эссе, рефератам, докладам, к контрольной, курсовой работе, и т.д.)	88	88
<b>4. Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)</b>	<b>Зачет</b>	<b>Зачет</b>

##### 4.1. Регламент распределения видов работ по дисциплине с ДОТ

Данная дисциплина может реализовываться с применением дистанционных образовательных технологий. Распределение видов учебной работы, форматов текущего контроля представлены в таблице 2.1:

Вид учебной работы	Формат проведения
Практические занятия	Контактные аудиторные часы / Частично с применением ДОТ
Самостоятельная работа	Частично с применением ДОТ
Промежуточная аттестация	Контактная аудиторная работа / Частично с применением ДОТ
Формы текущего контроля	Формат проведения
Тестирование	В системе дистанционного обучения (СДО)
Эссе	В системе дистанционного обучения (СДО)
Ответ на практическом занятии, участие в дискуссии	Контактная аудиторная работа

При условии организации частичного дистанционного образовательного процесса занятия проводятся дистанционно посредством электронных ресурсов СЗИУ РАНХиГС (LMS Moodle, MS Teams, Skype, OneDrive, приложения MS Office 365). Также МЦОП обязуется обеспечить беспрепятственное взаимодействие студентов и преподавателей, оперативное консультирование по содержанию изучаемых дисциплин данной программы, использование учебно-методических материалов, организовать текущий контроль в ходе освоения дополнительной образовательной программы переподготовки, а также проведение групповых и индивидуальных консультаций в

режиме «Форума», «Чата», «Вебинара», «Веб-конференции» на базе электронной информационно-образовательной среды.

Доступ к системе дистанционных образовательных средств, а также материалов, осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с помощью любого устройства на порталах информационно-образовательной среды СЗИУ РАНХиГС с помощью логина и пароля установленного образца при получении корпоративной учетной записи.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

## 5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 5.1 Структура дисциплины (модуля)

Таблица 3- Содержание разделов дисциплины (модуля), виды занятий и формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Номер раздела (темы)	Наименование разделов (тем) дисциплины	Количество часов, ч.					СРС (внеауд. работа)	Форма* текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации
		Всего	Аудиторная работа (В т.ч. ДОТ)					
			Л	С	ПЗ	ЛР		
1.	Предпереводческий анализ текста	27			5		22	О
2.	Фокусирование переводческих затруднений	27			5		22	О
3.	Практические решение переводческих проблем	27			5		22	О
4.	Постредактирование текста перевода	27			5		22	О
<b>Итого:</b>		<b>108</b>						
Подготовка и сдача зачета								зачет
<b>Всего:</b>		<b>108</b>						

\*Формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), эссе (Э), коллоквиум (К), диспут (Д), домашнее задание (ДЗ), тестирование (Т) и др.

## 5.2 Содержание дисциплины (модуля)

Таблица 4 - Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

Номер и название разделов (тем)	Содержание разделов (тем)	Вид занятий (Л, ПЗ, С, ЛР)	Количество часов, (ч.) / зачетных единиц (з.е.) (В т.ч. ДОТ)
1.Предпереводческий анализ текста	Проведение предпереводческого анализа профессионально-ориентированного текста	ПЗ	5
2.Фокусирование переводческих затруднений	Проведение анализа профессионально-ориентированного текста с целью выявления возможных контекстуальных затруднений	ПЗ	5
3.Практическое решение переводческих проблем	Нахождение и обоснование решений переводческих задач профессионально-ориентированного текста	ПЗ	5
4.Постредактирование текста перевода	Окончательное редактирование перевода профессионально-ориентированного текста	ПЗ	5
<b>Итого:</b>			<b>20</b>

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Таблица 5 - Темы (вопросы), выносимые на самостоятельное изучение

Номер раздела (темы)	Темы (вопросы), выносимые на самостоятельное изучение	Количество часов, (ч.) /зачетных единиц (з.е.)
1.Предпереводческий анализ текста	Узкий и широкий контекст	22
2.Фокусирование переводческих затруднений	Типы текстуальных и интертекстуальных связей	22
3.Практические решение переводческих проблем	Виды трансформаций	22
4.Постредактирование текста перевода	Способы обоснования переводческого решения	22
<b>Итого:</b>		



## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 7.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Данный раздел обязателен для заполнения для программ MBA, EMBA, DBA, MPP, MPA.

Таблица 6 - Интерактивные методы обучения, используемые на занятиях дисциплины

Номер, наименование раздела (темы)	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов, (ч.), зачетных единиц (з.е.)
Итого:			

## 8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Курс построен на индивидуальной работе слушателя с профессионально-ориентированном текстом в 40 000 знаков, контроль производится в форме устного опроса.

### 8.1 Оценочные средства текущего контроля успеваемости

Таблица 7 – Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел дисциплины, тема, вид занятия	Контролируемые компетенции, результаты обучения	Оценочное средство	Основные показатели оценки результата	Баллы (оценка)
<b>Контактная работа слушателей с преподавателем (лекции, семинары, практические занятия, лабораторная работа)</b>					
1	Предпереводческий анализ текста	Способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);	опрос	Умение аргументировано обосновать переводческое решение	15
2	Фокусирование переводческих затруднений	способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);	опрос	Умение аргументировано обосновать переводческое решение	15



3	Практические решение переводческих проблем	Способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);	опрос	Умение аргументировано обосновать переводческое решение	15
4	Постредактирование текста перевода	Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);	опрос	Умение аргументировано обосновать переводческое решение	15
<b>Итого:</b>					60
<b>Самостоятельная работа слушателя</b>					
1	Предпереводческий анализ текста	способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);	опрос	Умение аргументировано обосновать переводческое решение	10
2	Фокусирование переводческих затруднений	способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);	опрос	Умение аргументировано обосновать переводческое решение	10
3	Практические решение переводческих проблем	Способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);	опрос	Умение аргументировано обосновать переводческое решение	10

4	Постредактирование текста перевода	Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);	опрос	Умение аргументировано обосновать переводческое решение	10
<b>Итого:</b>					40
<b>Всего:</b>					100

## 8.2 Оценочные средства промежуточной аттестации

Таблица 8 – Оценивание студента на экзамене по дисциплине

Баллы (рейтинговой оценки)*, %	Оценка	Требования к знаниям
	5, «отлично»	
	4, «хорошо»	
	3, «удовлетворительно»	
	2, «неудовлетворительно»	

Таблица 9 – Оценивание студента на зачете по дисциплине

Баллы (рейтинговой оценки)*, %	Оценка	Требования к знаниям
70-100%	«зачтено»	Выполнений письменный перевод профессионально-ориентированного текста с английского на русский язык объемом 40 000 знаков, а также представленное аргументирование представленного перевода с учетом разъяснения переводческой стратегии и теоретического обоснования принятых переводческих решений
0-69%	«не зачтено»	Отсутствие выполненного перевода, несоответствие объема переведенного текста, неспособность аргументировать принятые переводческие решения

\* Баллы (рейтинговой оценки) приводятся в случае применения балльно-рейтинговой системы.

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 9.1 Нормативно-правовые документы

Настоящая программа разработана в соответствии с нормами действующего законодательства Российской Федерации: федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказом Министерства образования и науки от 01.07.2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления

образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»; уставом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (далее – Академии), приказом Академии «Об утверждении Положения о дополнительных профессиональных программах (повышения квалификации и профессиональной переподготовки) от 11.02.2016 г. № 26 и другими нормативными правовыми актами.

### *9.2 Основная литература*

1. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода: Вводный курс для специализирующихся на английском языке. - М.: Изд-во РОУ, 1996.
2. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985.
3. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Издательство Союз, 2001.
4. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004.
5. Козырев М.А. Экспрессивность текста и перевод. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1991.
6. Комиссаров В, Я, Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. I: Лексико-фразеологические основы перевода. - М., 1960.
7. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1965.
8. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу. - М., 1990.
9. Комиссаров В. Н., Коралова А. А. Практикум по переводу. М.: 1990.
10. Комиссаров В. Я, Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. II: Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. - М., 1965.

### *9.3 Дополнительная литература.*

1. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981.
2. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 1973.
3. Левицкая Т.Р.; Фитерман А.М. Проблемы перевода: На материале современного английского языка. - М., 1976.
4. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. - Ч.1. - М.,1989..
5. Лексико-стилистические трансформации в англо- русских научно-технических переводах / Л.И. Борисова. - М.,1981.



**9.4 Интернет-ресурсы.**

[www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru)

[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)

**9.5 Справочные системы (информационные технологии, программное обеспечение).**

[www.promt.ru](http://www.promt.ru)

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Компьютерные классы, оборудованные посадочными местами и оснащённые техническими средствами обучения: персональные компьютеры; компьютерные проекторы; звуковые динамики; программные средства, обеспечивающие просмотр видеофайлов